

СПОРАЗУМЕНИЕ
между
правителството на Република България
и
правителството на Румъния
за
сътрудничество в борбата с организираната престъпност,
незаконния трафик на упойващи и психотропни вещества и
прекурсори, тероризма и други тежки престъпления

Правителството на Република България и правителството на Румъния, наричани отгук нататък "Договарящите страни",

Действайки в съгласие с принципите, заложи в Договора за приятелство, сътрудничество и добросъседство между Република България и Румъния, подписан в София на 27 януари 1992 г.,

Убедени в необходимостта да защитават живота, собствеността и основните права и свободи на своите граждани,

Загрижени от увеличаващата се употреба на наркотични вещества, и от растежа в световен мащаб на международния незаконен трафик на същите,

Целейки да обединят усилията си за предотвратяване и противодействие на терористичните актове,

Оценявайки преимуществата на международното сътрудничество като фактор от първостепенно значение за ефективността в превенцията и борбата с транснационалната престъпност,

Спазвайки надлежно международните си задължения и по-специално тези към Единната конвенция по упойващите вещества (Ню Йорк, 30 март 1961 г.), изменена с Протокола, изменящ Единната конвенция по упойващите вещества от 1961 г. (Женева, 25 март 1972 г.), Конвенцията на Организацията на обединените нации за борба срещу незаконния трафик на упойващи и психотропни вещества (Виена, 20 декември 1988 г.), Конвенцията относно изпиране, издирване, изземване и конфискация на облагите от престъпление (Страсбург, 8 ноември 1990 г.), Европейската конвенция за борба с тероризма (Страсбург, 27 януари 1977 г.), Общия план за действие (Ню Йорк, 23 февруари 1990 г.) и Резолюциите, приети от IX Конгрес на ООН за предотвратяване на престъпленията и наказване на нарушителите (Кайро, 29 април - 8 май 1995 г.),

се споразумяха за следното:

Член 1

Области на сътрудничество

(1) Договарящите страни, в съответствие със законодателствата на своите държави, си сътрудничат при предотвратяването, разкриването и разследването на престъпления, и по-специално на следното:

1. актове на международната организирана престъпност;
2. незаконен трафик на упойващи и психотропни вещества и прекурсори, незаконно производство, търговия и притежание на упойващи и психотропни вещества и прекурсори;
3. актове на международния тероризъм;
4. престъпления срещу живота, здравето, свободата, човешкото достойнство и срещу собствеността;
5. незаконно производство, придобиване, притежание, внос, износ, транзит и трафик на огнестрелни

оръжия, боеприпаси, взривни и токсични вещества, химични, биологични, бактериологични и ядрени материали, на стоки и технологии със стратегическо значение и военни технологии;

6. престъпления, чиито обект са скъпоценни камъни и метали, и предмети с историческа и културна стойност;

7. изготвяне на неистински и преправяне на документи за пътуване, визи и истински парични знаци с курс в държавите на Договарящите страни или чужбина, на пощенски марки, облигации, издадени от държавата, или други държавни ценни книжа, кредитни или разплащателни карти, които не са ценни книжа, както и съзнателно прокарване в обръщение или употреба на такива знаци;

8. незаконни финансови операции и други сделки със средства или имущество;

9. изпиране на пари, както и актове на конвертиране, трансфер, укриване или прикриване на приходи от престъпна дейност;

10. трафик на хора, нелегална миграция и нелегално пребиваване на лица, експлоатация на деца и сводничество;

11. незаконен трафик с човешки органи и тъкани;

12. незаконен хазарт и измамнически схеми, използвани в легалния хазарт;

13. кражби и незаконна търговия с моторни превозни средства, подправяне и употреба на подправени документи за тях;

14. престъпления в киберпространството;

15. криминални нарушения срещу интелектуалната собственост;

16. корупция;

17. контрабанда и престъпления срещу митническия

режим;

18. престъпления против околната среда.

(2) Договарящите страни си оказват съдействие в борбата и срещу други видове престъпления, чието предотвратяване и разкриване изисква сътрудничеството на компетентните им органи.

(3) Договарящите страни си сътрудничат само за тези деяния, които са престъпления съгласно националните законодателства на държавите си.

Член 2

Компетентни органи

(1) Договарящите страни се уведомяват по дипломатически път за органите, компетентни да прилагат настоящото Споразумение, наричани отгук нататък "компетентни органи".

(2) Уведомлението по предходната алинея се прави до тридесет дни от датата на влизане в сила на това Споразумение и уточнява рамките на компетентност на съответните компетентни органи, пълните имена и адреси, официалните лица за контакт, телефони, факсови номера, и-мейл адреси, както и други необходими връзки.

(3) Компетентните органи се уведомяват незабавно в случай на промяна в данните по предходната алинея (2).

(4) В рамките на своите правомощия и законодателствата на Договарящите страни, компетентните органи си сътрудничат пряко, договарят конкретни форми на сътрудничество и начини за връзка.

(5) Компетентните органи могат да подписват протоколи за сътрудничество, необходими за постигане на целите на Споразумението и за целите на неговото прилагане.

Член 3

Форми на сътрудничество

(1) За целите на сътрудничеството по това Споразумение, в съответствие с националното си законодателство, компетентните органи:

1. обменят взаимно информация за: лица, групи и мрежи, заподозрени за участие в извършването на престъпленията по чл. 1 от това Споразумение; начини на поведение на нарушителите или на престъпните мрежи; оборудване; маршрути и места за укриване; произход и дестинация на обекти, чиято принадлежност е нелегална; специални обстоятелства; случаи на нарушаване на законите и мерките, предприети за предотвратяване и избягване на тези престъпления;

2. обменят информация за предотвратяване и борба с планирани актове на тероризъм, особено ако са насочени към интересите на Договарящите страни, и на терористични групи, членовете на които планират, извършват или са извършили такива престъпления;

3. сътрудничат в издирването на лица, за които се подозира, че са извършили престъпления или лица, които избягват наказателна отговорност или се отклоняват от изтърпяване на наказание;

4. сътрудничат в издирването на изчезнали лица, включително действия за идентифициране на лица или останки на неидентифицирани лица;

5. сътрудничат в прилагането на мерки, произтичащи от програми за защита на свидетелите и обменят информация и опит по такива въпроси;

6. сътрудничат в издирването на крадени предмети и други предмети, свързани с престъпни дейности, включително моторни превозни средства и във връщането им съгласно тяхното национално законодателство;

7. взаимно координират сътрудничеството, като

предоставят персонал, техническа и организационна помощ в разкриването и разследването на престъпления, включително формирането на смесени работни групи, които да координират този процес. Компетентните органи на двете Договарящи страни се информират оперативно за извършването на престъпления от граждани на държавите на двете Договарящи страни и си сътрудничат за разширяване на оперативното издирване. Ще се създаде защитена он-лайн връзка за предаване на информация между компетентните органи на държавите на Договарящите страни с цел оперативен обмен на информация;

8. организират работните срещи, винаги когато е необходимо да се подготвят координирани мерки;

9. обменят информация за резултатите от техните криминалистични и криминологични изследвания, за техниките за разкриване и разследване на престъпленията, за организационните структури на компетентните си звена, за системите и принципите, прилагани за професионалното обучение и квалификация на експертите, работни методи и използвано оборудване;

10. обменят информация за предмети и средства, използвани за извършване на престъпления или получени в резултат от извършване на престъпления, ако е поискано от компетентния орган на другата Договаряща страна;

11. обменят информация за управлението на системите за регистрация на карти за самоличност, документи за пътуване и документи за гражданския статут;

12. обменят информация за организацията и прилагането на управлението на границите и мерките за контрол, свързани с него;

13. организират взаимно командироване на специалисти с цел усъвършенстването им и запознаването им със средствата и методите на борбата с престъпността;

14. обменят взаимно съответните текстове на закони и разпоредби, анализи и професионална литература и други разпоредби, релевантни на областите на сътрудничество,

посочени в чл. 1 на това Споразумение.

15. обменят опит в контролирането на легалната употреба на наркотични вещества и прекурсори със специално внимание към възможната злоупотреба.

(2) Сътрудничеството по предходната алинея се извършва според случая на базата на програми, договаряни от компетентните органи за определени периоди от време, в протоколите по чл.2, ал.5 или по искане на един от компетентните органи. Такива органи могат още да действат по своя едностранна инициатива, ако преценяват, че такова действие отговаря на целите на това Споразумение, е подходящо и е в интерес на компетентния орган на другата Договаряща страна, за който е предназначено действието и който трябва навреме да бъде уведомен за това намерение.

Член 4

Процедура на осъществяване на сътрудничеството

(1) Предоставянето на информация по това Споразумение се осъществява от компетентните органи на Договарящата страна по искане, отправено от компетентните органи на другата Договаряща страна.

(2) Искането по предходната алинея 1 се изпраща в писмен вид и съдържа:

1. наименование на компетентния орган, който отправя искането и наименование на компетентния орган към когото то е отправено;

2. възможно най-пълни сведения за целта на искането, за лицата имащи отношение към тази цел, за фактите, предметите и документите, за които се иска информацията, а също така сведения, необходими за неговото изпълнение;

3. подробно описание на конкретната процедура, изпълнението на която се иска;

4. сроковете за изпълнение на искането, когато това е

необходимо.

(3) Искането се отправя на езика на замолената страна или на английски език;

(4) Информация, която може да спомогне за разкриването, предотвратяването и разследването на престъпления, засягащи интересите на Договарящите страни, може да бъде изпращана на другата Договаряща страна от компетентните органи на Договарящите страни по тяхна инициатива без искане, ако имат основания да считат, че тя представлява интерес за другата Договаряща страна.

(5) Изпълняването на исканията трябва да се осъществява във възможно най-кратки срокове. Ако смятат за необходимо, компетентните органи на Договарящите страни имат право да поискат допълнителни сведения, улесняващи изпълнението на искането.

Член 5

Отказ от изпълняване на искането

(1) Изпълняването на искането може да бъде отказано пълно или частично, ако то може да стане причина за нарушаване правата на човека, да застраши суверенитета или националната сигурност на държавата, на други значими държавни интереси, или ако противоречи на националното законодателство на замолената Договаряща страна или на международните задължения на Страните.

(2) Компетентните органи, без забавяне се уведомяват писмено, в случай на отказ от изпълняване на искането или на частично изпълняване на искането, като посочват причините за това.

(3) Всеки компетентен орган може да определи условия по отношение на изпълнението на искането или използването на резултатите от това изпълнение, които са задължителни за компетентния орган на другата Договаряща страна.

Член 6

Защита на информацията

(1) Договарящите страни осигуряват защитата на всички данни, информация, материали и техническо оборудване, обменени взаимно за прилагане на това Споразумение, включително получените искания, при зачитане на националното законодателство на предоставящата Договаряща страна. Нивото на сигурност, определено от предоставящата Договаряща страна не може да бъде променяно.

(2) Предоставянето на информация, материали, данни, техническо оборудване или образци, получени в съответствие с разпоредбите на това Споразумение, на трета страна е възможно само с предварителното писмено одобрение на компетентния орган на предоставящата ги Договаряща страна.

Член 7

Работен език

Работният език на сътрудничеството по това Споразумение е английският език, освен ако не е уговорено друго за конкретни случаи.

Член 8

Защита на личните данни

С цел защита на предаваните лични данни, наричани по-долу в този член "данни", които се обменят в рамките на сътрудничеството по това Споразумение, Договарящите страни, чрез съответните им компетентни органи, в съответствие със законодателствата си съблюдават следните изисквания:

1. получаващата Договаряща страна може да използва данните единствено за целите и при условията, определени от изпращащата Договаряща страна;

2. по искане на изпращащата Договаряща страна, получаващата страна ще предоставя информация за използването

на изпратените данни и постигнатите резултати;

3. данните могат да се препращат единствено на органи, имащи компетентност в борбата срещу престъпността. Данните не могат да се предоставят на други органи, освен с писменото съгласие на изпращащата Договаряща страна;

4. изпращащата Договаряща страна се задължава да следи за предоставянето на верни данни и да установява, дали предоставянето е необходимо и адекватно на целта. Ако впоследствие се установи, че са били предоставени грешни данни или такива, които не е трябвало да бъдат предоставени, получаващата Договаряща страна трябва да бъде незабавно уведомена. Получаващата Договаряща страна трябва тогава да коригира грешките или в случаи, че данните не е трябвало да бъдат предоставяни, да ги унищожи;

5. лице, чиито данни трябва да бъдат изпратени, или са били изпратени, получава по негово/нейно искане информация за предоставените данни и тяхното предназначение, ако това се позволява от националното законодателство на замолената Договаряща страна;

6. при предоставянето на данните, в съответствие със законодателството си, изпращащата Договаряща страна уведомява другата Договаряща страна за срока на унищожаване на данните. Без оглед на срока, данните, касаещи лицето трябва да бъдат унищожени възможно най-скоро, след като вече не са необходими. Изпращащата Договаряща страна трябва да бъде уведомена за унищожаването на предоставените данни и за причините за унищожаването. В случай на прекратяване на това Споразумение, всички данни, получени в съответствие с него, трябва да бъдат унищожени най-късно към датата на прекратяване;

7. Договарящите страни са длъжни да регистрират предоставянето, получаването и унищожаването на данните;

8. Договарящите страни са длъжни ефикасно да защитават данните срещу неоторизиран достъп и неоторизирано изменение или публикуване.

Член 9

Офицери за връзка

(1) В съответствие със законодателствата си, Договарящите страни могат да назначат едно специализирано лице, което да бъде акредитирано към съответната дипломатическа мисия на територията на държавата на другата Договаряща страна.

(2) Лицето по предходната алинея ще работи като офицер за връзка, поддържайки контакти, подпомагайки комуникацията, както и други форми на сътрудничество с компетентните органи на другата Договаряща страна.

Член 10

Разходи

(1) Освен ако няма други предварителни договорености между компетентните органи:

1. възникналите при обмена на информацията разходи, релевантните законови текстове, наредби, анализи и професионална литература по силата на чл. 3, т. 14 на това Споразумение, ще бъдат поети от Договаряща страна, която ги доставя;

2. възникналите разходи във връзка със сътрудничеството по чл. 3, точки 2, 3, 4 и 6 от това Споразумение се поемат от Договаряща страна, оказваща съдействие на другата Договаряща страна в рамките на това сътрудничество, с изключение на разходите, свързани с международния транспорт, които ще се поемат от Договарящата страна, поискала съдействие;

3. разходите, възникващи при прилагането на мерките за сътрудничество по силата на чл. 3, т. 5 от това Споразумение, се поемат от Договарящата страна, поискала съдействие. Договарящите страни се задължават да зачитат взаимния баланс и реципрочния характер на това сътрудничество.

(2) Всички други разходи, възникващи при прилагането на мерките за сътрудничество по силата на чл. 3 от това Споразумение, ще се носят от Договарящите страни в съответствие с принципа на реципрочност.

(3) Детайлите, касаещи поемането на разходите, възникнали при прилагането на това Споразумение, съгласно изискванията, се договарят от компетентните органи в протоколите по чл. 2, ал. 5 от Споразумението.

Член 11

Разрешаване на спорни въпроси

Всеки спор, възникнал във връзка с тълкуването или изпълнението на това Споразумение, се решава чрез консултации и преговори между Договарящите страни.

Член 12

Отношение към други договори. Изменения и допълнения

(1) Споразумението не засяга правата и задълженията на Договарящите страни по други международни двустранни или многостранни договори, по които те са страни.

(2) Договарящите страни могат да се договарят за изменения и допълнения на настоящото Споразумение на основата на писмено предложение на всяка от тях. Такива изменения и допълнения влизат в сила съгласно процедурата, предвидена за влизане в сила на Споразумението.

Член 13

Заклучителни разпоредби

(1) Това Споразумение се сключва за неопределен срок и влиза в сила от датата на получаване на последната нота, с която Договарящите страни се уведомяват взаимно по дипломатически път, че са били изпълнени изискванията на законодателствата им за неговото влизане в сила.

(2) Всяка Договаряща страна може да прекрати Споразумението с писмено предизвестие по дипломатически път. Прекратяването влиза в сила след изтичането на шест месеца, считано от датата на връчване на нотата за прекратяване на другата Договаряща страна.

Подписано в София на 10 юли 2002 г., в два еднообразни екземпляра, всеки един от които на български, румънски и английски език, като трите имат еднаква сила. В случай на различия в тълкуването на разпоредбите на това Споразумение, меродавен е текстът на английски език.

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РУМЪНИЯ**